Votre trousse virtuelle comprend :

- Un horaire
- Un historique de la St-Jean
- Des recettes
- Suggestions de musique francophone
- Suggestions de lecture
- Suggestions de vidéos et de films
- Un cahier de chansons à répondre

Le 21 juin :

9 h **Kahoot de la St-Jean (quiz interactif)**
Le lien sera diffusé sur la page Facebook.com/stjeansudbury/ du 21 au 24 juin.
Présenté par Desjardins

Chasse virtuelle aux grenouilles – pour toute la famille !
Pour la 2e année, nos grenouilles se sont promenées. Cette fois, elles veulent saluer et surtout faire un clin d'œil aux travailleuses et travailleurs de la santé et des établissements de soins de longue durée. Laissez vos commentaires sur chaque photo en devinant où se trouvent nos grenouilles. Pour participer, visitez stjeansudbury.ca ou Facebook.com/CVFSudbury du 21 au 24 juin.
Présenté par le Centre Victoria pour femmes

Le 23 juin :

18 h 30 **Portes ouvertes virtuelles**
Visioconférence : Le pouvoir de nos voix
Inscription : http://stjean.voixdunord.org/
Présenté par Toastmasters Voix du Nord

Le 24 juin :

8 h 30 **Lancement des capsules vidéo**
- La musique d'inspiration traditionnelle : https://youtu.be/CmsodqyEwtA
- Les chansons à répondre : https://youtu.be/pQcj7gSAD1A
- La légende de la Chute aux Iroquois : https://youtu.be/TGlzkgmbcF0
- Traditions musicales de la famille Blais : https://youtu.be/Ic85tUBlNkk
- La chanson chez les Clément de Noëlville : https://youtu.be/VWFeANRzyMk
- L'homme fort de Moonbeam : https://youtu.be/mPl5BSABVPI
- La vie dans les camps forestiers en Ontario : https://youtu.be/dz4hBDPcN8Y

Présenté par le Centre franco-ontarien de folklore

9h **Vernissage virtuel des artistes au secondaire**
Le lien YouTube sera diffusé sur la page Facebook.com/stjeansudbury/

9 h 30 **Levée du drapeau franco-ontarien**
Une collaboration de l'ACFO et de la Ville du Grand Sudbury
En direct: Facebook.com/GreaterSudbury et Facebook.com/StJeanSudbury

10 h 30 **Activités familiales**
Le brêlage (cadre) avec les scouts – pour la famille (7 à 12 ans)
Matériaux : 4 branches (2 longues de 12 pouces et 2 de 8 pouces), de la corde et une photo ;
Suivez les directives sur YouTube : https://youtu.be/F9SKqed8WgE
Présenté par les scouts francophones de Sudbury et Nipissing-Ouest

Maquillage du visage
Le lien sera diffusé sur la page Facebook.com/stjeansudbury
Présenté par le Centre de formation du Grand Sudbury

11 h **Réunion annuelle du CSCGS et remise du Prix d'excellence de l'équité en santé 2021**
Pour vous inscrire : santesudbury.ca/aga-2021/

11 h 30 **Lancement - les francophones de Sudbury : une brève histoire**
Table de discussion avec l'auteur Serge Dupuis, pour lancer ce nouveau livret.
Le lien sera diffusé sur la page Facebook.com/stjeansudbury
Présenté par l'ACFO du grand Sudbury

12 h **Atelier de cuisson – Mijoter votre souper à la saveur St-Jean**
Cuisinez des « bînes » avec 3 modes de cuisson et un dessert acadien.
Le lien sera diffusé sur la page Facebook.com/stjeansudbury
Présenté par le Centre de santé communautaire du Grand Sudbury

14 h **Spectacle de chansons à répondre**
Venez chanter avec nous pendant près d'une heure des chansons à répondre et des airs de rigodon – enregistré à l'Érablière de la côte.
Le lien sera diffusé sur la page Facebook.com/stjeansudbury ou à la télévision au poste 10 ou 610 (Eastlink).
Présenté par le Centre franco-ontarien de folklore

15 h **Lancement de la vidéo - le film Mémoires de la route 11**
Pour visionner : https://youtu.be/SRssAfmtk0Y
Présenté par le Centre franco-ontarien de folklore

17 h 30 **Heure familiale (activités pour les 4 à 7 ans)**
Pour vous inscrire : santesudbury.ca/heure-familiale/

Danse - venez bouger avec Tara Luz !
Fondée en 2006, par Anik Bouvrette, directrice artistique, Tara Luz Danse est reconnue comme l'un des piliers de la danse contemporaine à Ottawa. La compagnie initie divers projets de création et de production ainsi que des animations et des activités de développement de public en milieu scolaire et dans la communauté.
Présenté par le Carrefour francophone

Il y a trop de chats dans la maison!
Un conte en direct avec Alexandre Matte.
(Les familles sont invitées à allumer leur caméra pour mieux interagir avec le conteur.)
Présenté par le Salon du livre du Grand Sudbury

Lecture d'un conte africain avec Tibila
Présenté par l'équipe d'immigration du CSCGS

19 h **Spectacle de chansons à répondre**
Venez chanter avec nous pendant près d'une heure des chansons à répondre et des airs de rigodon – enregistré à l'Érablière de la côte.
Le lien sera diffusé sur la page Facebook.com/stjeansudbury
Présenté par le Centre franco-ontarien de folklore

Le 25 juin :

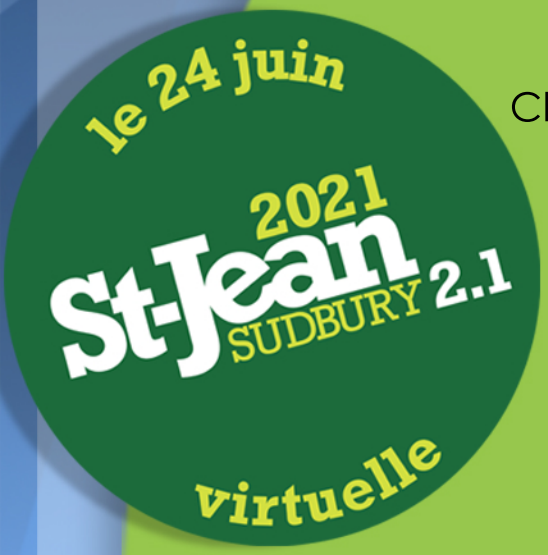
9 h **Dévoilement des gagnants**
Jeu Kahoot et Chasse virtuelle aux grenouilles
Les gagnants seront annoncés sur la page Facebook.com/stjeansudbury

13 h 45 **Le gros show d'la St-Jean**
Collaboration entre l'équipe d'animation culturelle du CSPGNO et le Carrefour francophone de Sudbury.
Diffusé sur la page https://www.facebook.com/Animationculturelle2.0/ du CSPGNO ou à la télévision au poste 10 ou 610 (Eastlink).

Pour de plus amples renseignements, visitez **stjeansudbury.ca** ou **facebook.com/stjeansudbury**

Patrimoine canadien Canadian Heritage · Le Voyageur · Le Loup 98.9 · ACFO du grand Sudbury · Centre franco-ontarien de folklore · Centre de santé communautaire du Grand Sudbury · eastlink community · Media Concepts · Desjardins · Conseil scolaire public du Grand Nord de l'Ontario · Conseil scolaire catholique Nouvelon · Carrefour francophone de Sudbury · Centre de formation du grand Sudbury · Toastmasters International · Centre Victoria pour femmes · Scouts Francophones de Sudbury et Nipissing-Ouest

L'historique de la Saint-Jean Baptiste



Chaque année, **le 24 juin**, des francophones partout au Canada se réunissent pour fêter entre amis la fête de la **St-Jean Baptiste**. C'est un moment privilégié pour célébrer notre identité, notre fierté et pour promouvoir et faire connaitre la culture francophone. Cette fête offre des occasions aux familles francophones et francophiles de se rencontrer afin d'échanger et de s'amuser en français. Depuis 23 ans les mêmes agences francophones préparent la fête dans la région. C'est également une fête qui marque **la fin de l'année scolaire et le début de l'été**. Mais qui est donc ce personnage? Quelle est l'origine de cette fête?

Dans le christianisme, Jean Baptiste est le prophète qui a annoncé la venue deJésus-Christ.

La fête prend ses origines il y a plus de **2000 ans, dans l'Europe préchrétienne**. Elle était originellement la **célébration païenne du solstice,** qui est la première journée de l'été et la journée la plus longue de l'année. Au début, cette fête se célébrait le 21 juin, mais avec l'arrivée du christianisme, on l'a facilement assimilée à la fête de **St-Jean Baptiste**, le 24. Les deux fêtes font référence au symbole de « la lumière »: le soleil du solstice d'été et Jean Baptiste qui ouvre la « voie à la lumière » . Les anciens allumaient un grand feu le soir, « feu de joie », en l'honneur du soleil. Cette tradition s'est perpétuée dans l'ère chrétienne.

L'historique
de la St-Jean suite

Cette fête était très populaire en France et, une fois arrivés en Amérique, les Français continuaient de souligner cet événement. C'est le patriote Ludger Duvernay qui a désigné St-Jean Baptiste comme le patron des Canadiens français en **1834**.

La fête fut reconnue officiellement par l'Église catholique et, en 1935, la législature de Québec déclare congé férié le 24 juin pour célébrer le jour de la fête nationale des Québécois. La St-Jean Baptiste est donc devenue une fête politique nationaliste canadienne-française pour les Québécois.

Les décorations pendant la fête prennent des allures impressionnantes! Les rues sont remplies de gens qui s'amusent en chantant, dansant et en participant aux diverses activités qui sont offertes. **Le 24 juin 1880**, les Francophones entendent et chantent pour la première fois ce qui est à l'époque l'hymne national du Canada français: « ***Ô Canada*** ». Cependant, vers les années **60**, l'aspect religieux de la fête perd son sens et les festivités deviennent plus patriotiques. De grands concerts populaires sont organisés où les gens sont invités à venir entendre les chanteurs francophones les plus populaires. À la fin des années **70**, la fête devient nettement politique. L'indépendance nationale devient le cœur de la fête pour les Québécois.

Centre franco-ontarien de folklore

Fèves au lard végétariennes (bines)

Donne : 8 portions

Ingrédients

1 sac d'haricots blancs (1 lb)
1 c. à table d'huile
Eau pour couvrir les haricots
1 oignon haché
2 c. à table de ketchup
1 c. à table de sucre brun
1 c. à table de sirop d'érable
2 c. à table de mélasse
¾ c. à thé de poudre de moutarde
¼ c. à thé de poivre moulu
Sel au goût

Préparation

1. Préchauffer le four à 350°F. Dans une casserole (allant au four), couvrir les haricots avec l'eau et ajouter l'huile. Faire bouillir le tout pendant 45 minutes. S'assurer qu'il y a toujours assez d'eau pour couvrir les haricots, sinon en ajouter durant la cuisson.
2. Mélanger le reste des ingrédients et l'incorporer aux haricots.
3. Couvrir la casserole et cuire au four pour environ 3 heures. Ajouter une ou deux c. à table d'eau au besoin. Si après la cuisson il reste beaucoup de liquide, enlever le couvercle et laisser cuire jusqu'à ce que les fèves absorbent le liquide.

***Pour la cuisson à la mijoteuse :**

1. Faire les mêmes étapes 1 et 2 de la préparation ci-haut. Ensuite, mettre le tout dans la mijoteuse et cuire à puissance élevée pendant 4 heures.

***Pour la cuisson à l'autocuiseur (*Instant Pot*)**

1. Faire les mêmes étapes 1 et 2 de la préparation ci-haut.
2. Ajouter le mélange d'haricots à votre autocuiseur. S'assurer d'avoir au moins un pouce d'eau par-dessus les haricots.
3. Fermer le couvercle et s'assurer de mettre la valve sur « sealing ».
4. Cuire à pression élevée pendant 35 minutes. On peut aussi utiliser le bouton « bean/chili ».
5. Faire un « naturel release » de pression.

Poutine à trou

Recette d'origine Acadienne qui se fait surtout dans le Sud-Est du Nouveau-Brunswick

Portions : 12 poutines

Ingrédients : La pâte

- 2 ½ tasses de farine
- 4 c. à thé de poudre à pâte
- ½ c. à thé de sel
- 2 c. à table de sucre
- 2 c. à table de beurre
- ¾ de tasse de lait

La garniture

- 4 pommes
- ½ tasse de raisins secs
- ½ tasse de canneberges

Le sirop

- 1 tasse de sucre brun
- ¾ de tasse d'eau

Préparation :

La pâte

- Tamiser et mélanger la farine, la poudre à pâte, le sel et le sucre.
- Incorporer le beurre et verser lentement le lait en mélangeant jusqu'à l'obtention d'une consistance homogène.
- Rouler la pâte pour lui donner un diamètre de 5 à 6 pouces (13 cm à 15 cm).

La garniture

- Peler les pommes et les couper en petits morceaux.
- Placer sur chaque rondelle de pâte : les pommes, les raisins et les canneberges.
- Mouiller le bord de la pâte avec du lait ou de l'eau et ramener la pâte de façon à former une boule en fermant l'ouverture.
- Faire un trou d'environ ½ pouce (1,25 cm) sur le dessus de chaque poutine.
- Mettre au four à 375 °F et laisser cuire environ ½ heure.

Le sirop

- Préparer le sirop en mélangeant le sucre et l'eau. Faire bouillir durant 5 minutes.
- Lorsque les poutines sont cuites, les retirer du four et verser le sirop dans le trou de chaque poutine. Servir chaud ou froid.

Source : *Recette tirée du livre Saveurs d'Acadie*

Recette du jus de Bissap

Portion : 1 litre de jus

Temps de cuisson : 25 minutes

Ingrédients

- 1 tasse de fleur d'hibiscus sec (fleur de bissap)
- 1 tasse de sucre
- 1 cuillère à café d'arôme de vanille
- 1 cuillère à café d'arôme de fraise
- Un peu de feuilles de menthe
- 1,5 litre d'eau

Préparation du jus de Bissap

Étape 1: Lavez les fleurs et mettez-les dans une casserole avec l'eau et porter à ébullition pendant 25 minutes.

Étape 2: Après 25 minutes, retirez du feu et ajoutez les feuilles de menthe. Puis laissez totalement refroidir.

Étape 3: Versez le liquide dans une passoire pour séparer les fleurs du jus.

Étape 4: Ajoutez le sucre au jus avec l'arôme de fraise et de vanille. Mettez dans le réfrigérateur pour au moins 3 heures de temps.

Servir très froid et profitez-en!

Tiré de : www.recettesafricaine.com

Recette de poisson braisé

Ingrédients:

- Poivre
- Gingembre moulu
- Assaisonnement, ou cube de votre choix
- Sel, selon votre goût
- 2 gousses d'ail
- 1 poivron vert
- 1 oignon
- 1 petit bouquet de persil
- 1 petit bouquet de basilic
- Une cuillère à soupe de moutarde
- Jus d'un citron
- Herbes de Provence
- 3 cuillères à soupe d'huile
- 1 cuillère de farine

Préparation

Étape 1 : Nettoyer votre poisson et utiliser un couteau bien aiguisé pour faire des incisions sur le poisson.

Étape 2 : Mélangez le sel avec le poivre noir, le gingembre moulu et un assaisonnement de votre choix.

Étape 3 : Utilisez ce mélange pour bien assaisonner votre poisson, mettre partout à l'intérieur et à l'extérieur du poisson. Gardez le poisson de côté.

Étape 4 Préparation de la marinade:

- Mélangez l'ail, le poivron vert, l'oignon, le persil et les feuilles de basilic dans un mixeur ou piler dans un mortier.
- Bien mélanger jusqu'à consistance lisse et réserver.
- Dans un petit bol, ajoutez une cuillère à soupe de moutarde avec le jus de citron et ajouter le mélange de persil-oignon que vous avez fait.
- Ajoutez quelques herbes, l'assaisonnement de votre choix et mélangez bien.
- Ajoutez un peu de sel avec une cuillère à soupe d'huile.

Étape 5 : Mariner votre poisson.

Laissez reposer pendant au moins une heure ou plus dans votre réfrigérateur.

Étape 6 : Cuisson

- Faites chauffer une grande poêle et ajoutez un peu d'huile.
- Saupoudrez ensuite le poisson d'un peu de farine pour éviter qu'il ne colle à la poêle.
- Placez délicatement le poisson dans votre poêle, couvrez-la, réduisez le feu.
- Vérifiez la cuisson avant de retirer le poisson de la poêle.

Quand il est prêt, servez-le avec ce que vous aimez et savourez!

Bon appétit!

Tiré de : www.recettesafricaine.com

Recette de banane plantain au poulet yassa

Ingrédients (pour 4 personnes) :

- 8-10 bananes plantains, mûres
- 5-6 filets de poulet
- Un demi-pot de moutarde
- 2 oignons
- 2 cubes de Maggi, facultatif
- 1 grand verre d'eau
- Du sel et du poivre
- De l'huile d'olive

Préparation:

Étape 1 : Mettre l'huile pour la friture au feu et couper les bananes en rondelles pendant ce temps.

Étape 2 : Dès que l'huile est bien chaude, mettre les bananes et les faire frire jusqu'à ce qu'elles soient bien dorées.

Durant la cuisson des bananes, laver les filets de poulet et les couper en dés.

Étape 3 : Prendre une grande poêle ou une marmite, y mettre un peu d'huile d'olive et un peu de sel (cela évite au poulet d'accrocher le font de la marmite) et mettre le poulet.

Laisser bien dorer et remuer de temps en temps.

Étape 4 : Éplucher les oignons, les laver et les couper en taille moyenne et les mélanger avec la moutarde, le sel, le poivre et les 2 cubes Maggi.

Remuer et les mettre dans la marmite lorsque le poulet est bien doré.

Puis mettre le verre d'eau et laisser mijoter pendant 20-25 minutes en surveillant la cuisson.

Servir avec les bananes plantains bien dorées.

Bon appétit !!!

****Quelques conseils :**

-Les bananes doivent être mûres sinon elles seront dures lorsque vous les mangerez.

-Attendre que l'huile de friture soit bien chaude avant de mettre les bananes, sinon elles seront trop huileuses.

Tiré de : www.recettesafricaine.com

Suggestions de musique francophone !

Écoutez notre liste de lecture de chansons francophones!

https://youtube.com/playlist?list=PL7Qg-6r9BGeX3ZIDbPUNLYB__AV8rDoXN

Voici le lien à votre radio franco dans le Nord de l'Ontario :

http://mapetiteradio.com/player/popup/chyc-fm

Littérature jeunesse recommandée par le Salon du livre du Grand Sudbury!

Le chant des caribous (Ateek Oonagamoon) de Tomson Highway, Prise de parole, 2020
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2443774096

Les libellules cerfs-volants (Pimithaagansa) de Tomson Highway, Prise de parole, 2020
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2443775096

Un renard sur la glace (Maageesees maskwameek kaapit) de Tomson Highway, Prise de parole, 2020
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2443773096

Sergent Billy: la vraie histoire du chevreau devenu soldat de Mireille Messier, Isatis, 2020 (Choix de la Forêt de la lecture 2021)
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2438961096

Tellement sauvage! de Mireille Messier, Éditeur d'Eux, 2018 (choix des Libraires indépendants)
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2295667096

Quand les zéros deviennent héros de Mireille Messier, Scholastic, 2013
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/1633019096

Ma vie de Zombie: Le tofu a disparu! d'Éric Péladeau, Bayard Canada, 2020
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2442852096

Les productions 100 dangers: @Raphaël_Cascadeur d'Éric Péladeau, Éditions Z'ailées, 2019 (Choix de la Forêt de la lecture 2021)
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2446906096

La longue histoire de la petite vache, roman jeunesse de Daniel Marchildon, Soulières éditeur, 2018
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2332794096

La petite fille qui ne rêvait jamais, album de Diya Lim, Édition L'Interligne, 2019
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/2446888096

Ski, Blanche et avalanche, roman de Pierre-Luc Bélanger, Éditions David, 2015 (13 ans et plus)
https://gspl.bibliocommons.com/item/show/1683102096

Tsunami de Mélanie Léger, Édition Prise de parole, 2021 (13 ans et plus)
https://www.prisedeparole.ca/titres-livre/?id=614

Des livres que l'on peut commander chez LesLibraires.ca !

Le voilier d'olivier: une aventure en anagrammes de Mireille Messier, Éditions Scholastic, 2021

Perdue au bord de la baie d'Hudson de Micheline Marchand, Éditions David, 2020 (13 ans et plus)
https://refc.ca/livres/fiche-livre/?titre=perdue-au-bord-de-la-baie-d%27hudson&ISBN=9782895977230

Les guerriers de l'eau, roman jeunesse science-fiction de Daniel Marchildon, Éditions David, 2021 (13 ans et plus)
https://www.leslibraires.ca/livres/les-guerriers-de-l-eau-daniel-marchildon-9782895978213.html

Le secret de Paloma, roman jeunesse science-fiction de Michèle Laframboise, Éditions David, 2021 (13 ans et plus)
https://www.leslibraires.ca/livres/le-secret-de-paloma-michele-laframboise-9782895977827.html

Les aurores boréales: le grand spectacle de Corbeau de David Bouchard, Éditions des Plaines, 2021
https://www.leslibraires.ca/livres/les-aurores-boreales-le-grand-spectacle-david-bouchard-9781989282885.html

L'aventure de monsieur Ouaniche de Cécile Beaulieu Brousseau, Éditions L'Interligne, 2018
https://www.leslibraires.ca/livres/l-aventure-de-monsieur-ouaniche-cecile-beaulieu-brousseau-9782896995783.html

Hector le castor de Natalie Breton, Éditeur Edito, 2015
https://www.leslibraires.ca/livres/hector-le-castor-natalie-breton-9782897456825.html

Un monstre dans la maison de Natalie Breton, Éditeur Edito, 2015
https://www.leslibraires.ca/livres/un-monstre-dans-la-maison-natalie-breton-9782897456856.html

Des nouveautés littéraires pour les plus grands…

Le totem des Baranda de Melchior Mbonimpa, Prise de parole, 2021 (nominé au Combat national des livres 2021)
https://www.prisedeparole.ca/titres-livre/?id=612

Halfbreed de Maria Campbell, traduction de Charles Bender et Jean Marc Dalpé, Prise de parole, 2021
https://www.prisedeparole.ca/titres-livre/?id=609

Tango de Daniel Castillo Durante, Éditions L'Interligne, 2020 (finaliste du Prix Trillium)

https://interligne.ca/auteurs-auteures/daniel-castillo-durante/tango/

Métamorphoses de Charles-Étienne Ferland, Éditions L'Interligne, 2020
https://interligne.ca/auteurs-auteures/charles-etienne-ferland/metamorphoses/

Le livre Uber de Brigitte Pellerin, Éditions L'Interligne, 2021
https://interligne.ca/2021/04/15/le-livre-uber-du-cote-de-chez-catherine/

Moi, Sam. Elle, Janis de Jean Boisjoli, Édition David, 2019
https://editionsdavid.com/livres/fiche-livre/?titre=moi,-sam.-elle,-janis&ISBN=9782895977124

Mémoires éclatées, mémoires conciliées, Essai sur «Le Wild West Show de Gabriel Dumont» d'Aurélie Lacassagne, Prise de parole, 2021
https://www.prisedeparole.ca/titres-livre/?id=595

En cas d'incendie, prière de ne pas sauver ce livre, textes de Ying Chen, Céleste Godin, Dave Jenniss, Mishka Lavigne, Le R Premier, Sébastien Lord-Émard, Charlotte L'Orage, Sonya Malaborza, Laurent Poliquin, Jonathan Roy, Gisèle Villeneuve, Ouanessa Younsi, sous la direction de Catherine Voyer-Léger, Prise de parole, 2021

Errances de Marie-Thé Morin, Prise de parole, 2021
https://www.prisedeparole.ca/titres-livre/?id=613

Exosquelette de Chloé LaDuchesse, Mémoire d'encrier, 2021
http://memoiredencrier.com/exosquelette/

Premier quart de Véronique Sylvain, Prise de parole, 2019
https://www.prisedeparole.ca/titres-livre/?id=584

Débris du sillage de Gilles Latour, Éditions L'Interligne, 2019
https://interligne.ca/auteurs-auteures/gilles-latour/debris-du-sillage/

Mordre jusqu'au sang dans le rouge à lèvres de José Claer, Éditions L'Interligne, 2019
https://interligne.ca/auteurs-auteures/jose-claer/mordre-jusquau-sang-dans-le-rouge-a-levres/

Le Wild West Show de Gabriel Dumont / Gabriel Dumont's Wild West Show, Ouvrage collectif, Prise de parole, 2021
https://www.prisedeparole.ca/titres-livre/?id=611

Havre de Mishka Lavigne, Éditions L'Interligne, 2019 (Prix littéraire du Gouverneur général)
https://interligne.ca/auteurs-auteures/mishka-lavigne/havre/

Suggestions de vidéos ou de liens francophone !

CONSEIL SCOLAIRE CATHOLIQUE NOUVELON

Vous êtes à la recherche de bons films francophones? Découvrez **Tout.tv** : https://ici.tou.tv/

Voici également d'autres ressources et vidéos francophones pour toute la famille :

https://www.tfo.org/fr/mini-tfo

https://www.tfo.org/fr/videos/fliptfo

https://www.idello.org/fr

https://www.tfo.org/

Chantons ensemble 2

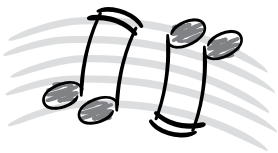
Les chansons à répondre sont certes les plus populaires dans nos soirées de famille.

On reprend en chœur, quelques fois, le couplet et le refrain et d'autres fois, une partie seulement du couplet et du refrain.

Ces chansons sont toujours bien rythmées et pleines de vie.

Il existe, de ces chansons, plusieurs versions différentes.

(*Vive la compagnie*, Éditions de l'homme, 1961)



Folk songs (also known as « call-and-respond » song) are certainly most popular in gatherings of family and friends.

A leader calls out a line of the verse or the chorus, and others respond together by repeating what the leader sang. Sometimes, the response is only part of the verse or the chorus.

These songs are always lively with great rhythm.

There are many different versions of these songs.

Ce second cahier de chansons à répondre a été produit à l'occasion de la 3e édition de la Soirée de chansons à répondre du CFOF, le 22 juin 2019, grâce à l'appui financier de Patrimoine canadien, le ministère du Tourisme, culture et du sport, la ville du Grand Sudbury et de nombreux commanditaires.

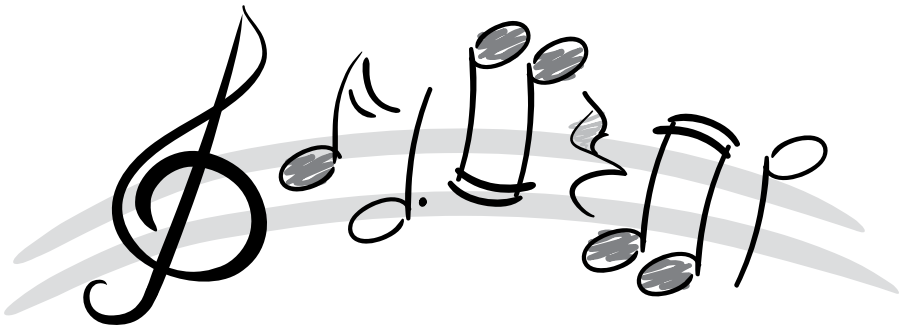


Table des matières

Chansons pour s'amuser en famille :

Alouette 3

Bonhomme, bonhomme 4

Il était un petit navire 5

Mon merle a perdu son bec 6

Savez-vous planter les choux 7

Chansons pour s'amuser en groupe :

L'arbre est dans ses feuilles.....8

Le p'tit mari.....10

Sur la route de Berthier 12

Chansons pour s'amuser en fin de soirée :

Chevaliers de la table ronde 13

Passant par Paris, vidant la bouteille 14

Pour boire il faut vendre 15

Prendre un p'tit coup.....15

Merci à nos commanditaires et partenaires 16

Alouette

Alouette, gentille alouette
Alouette, je te plumerai

Je te plumerai la tête *(bis)*
Et la tête *(bis)*
Alouette *(bis)*
Ah!

Alouette, gentille alouette
Alouette, je te plumerai

Je te plumerai le bec *(bis)*
Et le bec *(bis)*
Et la tête *(bis)*
Alouette *(bis)*
Ah!

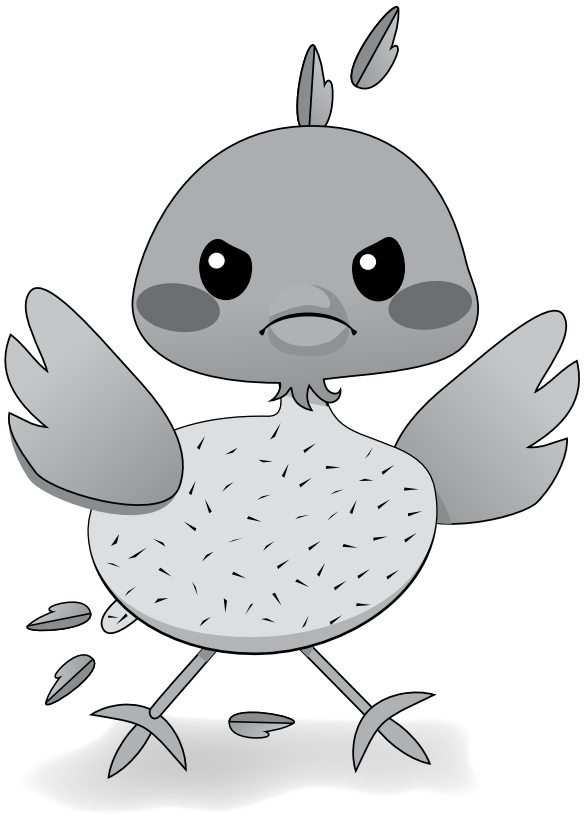
Alouette, gentille alouette
Alouette, je te plumerai

Je te plumerai le nez *(bis)*
Et le nez *(bis)*
Et le bec *(bis)*
Et la tête *(bis)*
Alouette *(bis)*
Ah!

Alouette, gentille alouette
Alouette, je te plumerai

Je te plumerai le cou *(bis)*
Et le cou *(bis)*
Et le nez *(bis)*
Et le bec *(bis)*
Et la tête *(bis)*
Alouette *(bis)*
Ah!

Alouette, gentille alouette
Alouette, je te plumerai



Dans cette chanson énumérative, on indique comment on plumera un oiseau.

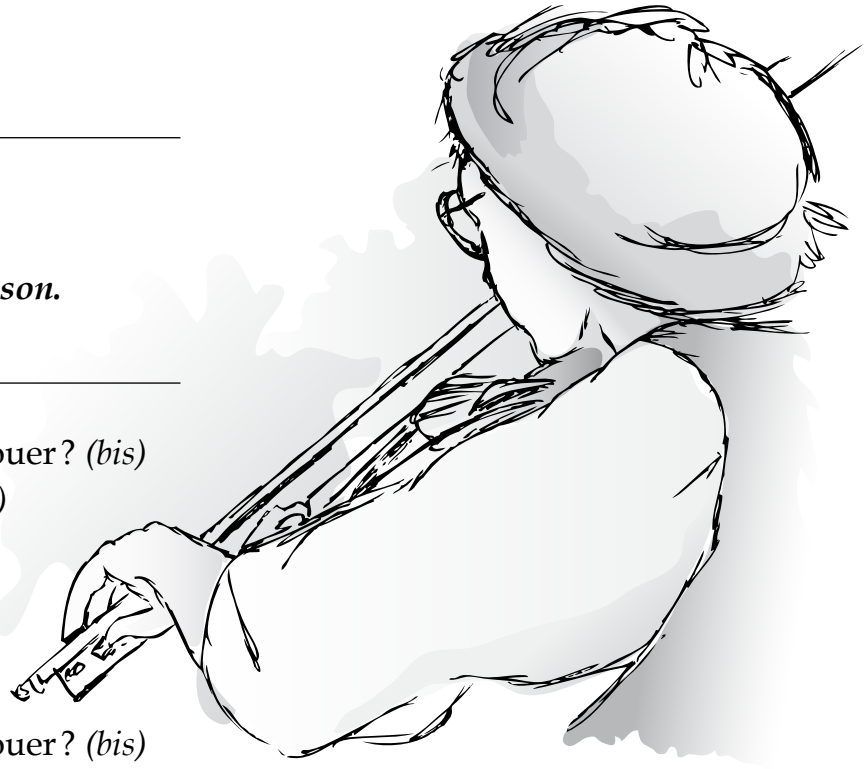
In this song, we explain how we will pluck a bird.

Bonhomme bonhomme sais-tu jouer

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ? *(bis)*
Sais-tu jouer de ce violon-là ? *(bis)*
Zing zing zing de ce violon-la !

REFRAIN :

Bonhomme!
Tu n'es pas maître dans ta maison.
Quand nous y sommes!



Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ? *(bis)*
Sais-tu jouer de cette flûte-là ? *(bis)*
Flût, flût, flût, de cette flûte-là !
Zing zing zing de ce violon-la !

REFRAIN

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ? *(bis)*
Sais-tu jouer de ce tambour-là ? *(bis)*
Boum, boum, boum de ce tambour-là !
Flût, flût, flût, de cette flûte-là !
Zing zing zing de ce violon-la!

REFRAIN

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ? *(bis)*
Sais-tu jouer de ce cornet-là ? *(bis)*
Ta-ta-ta de ce cornet-là !
Boum, boum, boum de ce tambour-là !
Flût, flût, flût, de cette flûte-là !
Zing zing zing de ce violon-là !

REFRAIN

Cette chanson bien connue des enfants invite les chanteurs à montrer qu'ils peuvent jouer de tous les instruments de musique.

This well-known children's song invites the singers to show that they can play any musical instruments.

Il était un petit navire

Il était un petit navire *(bis)*
Qui n'avait ja-ja-jamais navigué *(bis)*

Il entreprit un long voyage *(bis)*
Sur la mer Mé-mé-méditerranée *(bis)*

Au bout de cinq à six semaines *(bis)*
Les vivres vin-vin-vinrent à manquer *(bis)*

On tira z'à la courte paille *(bis)*
Pour savoir qui-qui-qui serait mangé *(bis)*

Le sort tomba sur le plus jeune *(bis)*
C'est donc lui qui-qui-qui fut désigné *(bis)*

On cherche alors à quelle sauce *(bis)*
Le pauvre enfant-fant-fant serait mangé *(bis)*

Il fait au ciel une prière *(bis)*
Interrogeant-geant-geant l'immensité *(bis)*

Ô sainte Vierge, ô ma patronne *(bis)*
Cria le pau-pau-pauvre infortuné *(bis)*

Au même instant un grand miracle *(bis)*
Pour l'enfant fut-fut-fut réalisé *(bis)*

Des p'tits poissons dans le navire *(bis)*
Sautèrent par-par-par plusieurs milliers *(bis)*

On les prit, on les mit à frire *(bis)*
Le jeune mou-mou-mousse fut sauvé *(bis)*

Si cette histoire vous amuse *(bis)*
Nous allons la-la-la recommencer *(bis)*

Cette chanson raconte comment un voyage en navire aurait pu se transformer en tragédie mais s'est finalement bien terminé.

This song is about the story of a boat trip that could have ended in tragedy, but had a final nice ending.

Mon merle a perdu son bec

Mon merle a perdu son bec, *(bis)*
Un bec, deux becs, trois becs, marleau!

REFRAIN

Comment veux-tu mon merl', mon merl'
Comment veux-tu mon merl' chanter?

Mon merle a perdu son œil, *(bis)*
Un œil, deux yeux, trois yeux,
Un bec, deux becs, trois becs, marleau !

REFRAIN

Mon merle a perdu sa tête, *(bis)*
Une tête, deux têtes, trois têtes,
Un œil, deux yeux, trois yeux,
Un bec, deux becs, trois becs, marleau !

REFRAIN

Mon merle a perdu son cou, *(bis)*
Un cou, deux cous, trois cous,
Une tête, deux têtes, trois têtes,
Un œil, deux yeux, trois yeux,
Un bec, deux becs, trois becs, marleau !

REFRAIN

Mon merle a perdu ses pattes, *(bis)*
Une patte, deux pattes, trois pattes,
Un cou, deux cous, trois cous,
Une tête, deux têtes, trois têtes,
Un œil, deux yeux, trois yeux,
Un bec, deux becs, trois becs, marleau !

REFRAIN

Mon merle a perdu son dos, *(bis)*
Un dos, deux dos, trois dos,
Une patte, deux pattes, trois pattes,
Un cou, deux cous, trois cous,
Une tête, deux têtes, trois têtes,
Un œil, deux yeux, trois yeux,
Un bec, deux becs, trois becs, marleau !

REFRAIN

Quand un oiseau perd des parties de son corps, il devient très difficile d'entendre son chant.

When a bird loses some of its parts, it is hard to hear it sing.

Mon merle a perdu ses ailes, *(bis)*
Une aile, deux ailes, trois ailes,
Un dos, deux dos, trois dos,
Une patte, deux pattes, trois pattes,
Un cou, deux cous, trois cous,
Une tête, deux têtes, trois têtes,
Un œil, deux yeux, trois yeux,
Un bec, deux becs, trois becs, marleau !

REFRAIN

Mon merle a perdu sa queue, *(bis)*
Une queue, deux queues, trois queues,
Une aile, deux ailes, trois ailes,
Un dos, deux dos, trois dos,
Une patte, deux pattes, trois pattes,
Un cou, deux cous, trois cous,
Une tête, deux têtes, trois têtes,
Un œil, deux yeux, trois yeux,
Un bec, deux becs, trois becs, marleau !

REFRAIN

Savez-vous planter les choux

Savez-vous planter les choux
À la mode, à la mode ?
Savez-vous planter les choux
À la mode de chez nous !

On les plante avec le pied
À la mode, à la mode !
On les plante avec le pied
À la mode de chez nous !

On les plante avec le doigt
À la mode, à la mode !
On les plante avec le doigt
À la mode de chez nous !

On les plante avec le coude
À la mode, à la mode !
On les plante avec le coude
À la mode de chez nous !

On les plante avec les mains
À la mode, à la mode !
On les plante avec les mains
À la mode de chez nous !

On les plante avec le nez
À la mode, à la mode !
On les plante avec le nez
À la mode de chez nous !

Comment on plante des choux? Avec toutes les parties du corps.

How do you sow cole? With every parts of the body.

L'abre est dans ses feuilles

Dans l'arbre y'a une p'tite branche *(bis)*
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles, marilon marilé
L'arbre est dans ses feuilles, marilon don dé.

Dans la branche y'a un p'tit noeud *(bis)*
Le nœud est dans la branche
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles, marilon marilé
L'arbre est dans ses feuilles, marilon don dé.

Dans le noeud y'a un p'tit trou *(bis)*
Le trou est dans le nœud
Le nœud est dans la branche
La branche est dans l'arbre.

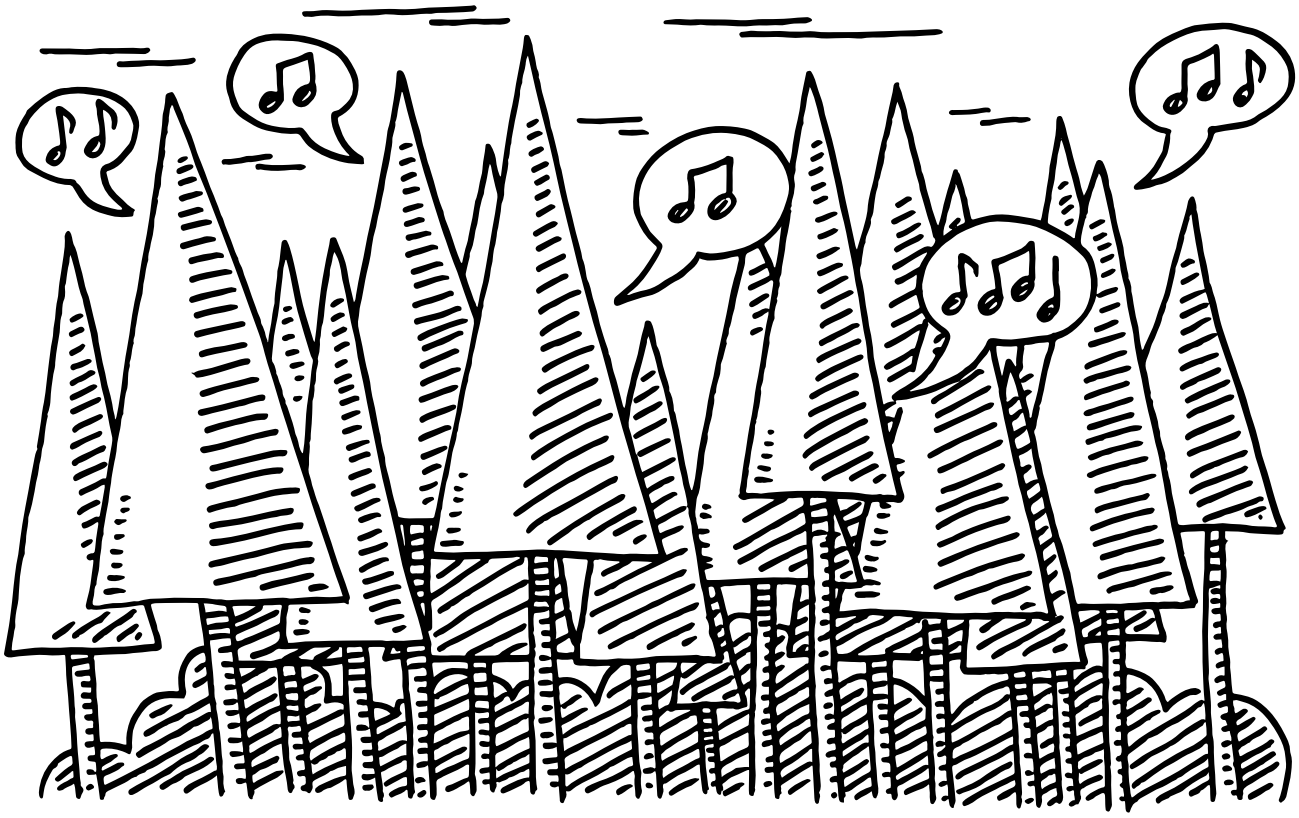
L'arbre est dans ses feuilles, marilon marilé
L'arbre est dans ses feuilles, marilon don dé.

Dans le trou y'a un p'tit nid *(bis)*
Le nid est dans le trou
Le trou est dans le nœud
Le nœud est dans la branche
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles, marilon marilé
L'arbre est dans ses feuilles, marilon don dé.

Dans le nid, y'a un p'tit œuf *(bis)*
L'œuf est dans le nid
Le nid est dans le trou
Le trou est dans le nœud
Le nœud est dans la branche
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles, marilon marilé
L'arbre est dans ses feuilles, marilon don dé.



L'arbre est dans ses feuilles — suite

Dans l'œuf, y'a un p'tit oiseau *(bis)*
L'oiseau est dans l'œuf
L'œuf est dans le nid
Le nid est dans le trou
Le trou est dans le nœud
Le nœud est dans la branche
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles, marilon marilé
L'arbre est dans ses feuilles, marilon don dé.

Dans l'oiseau y'a un p'tit cœur *(bis)*
Le cœur est dans l'oiseau
L'oiseau est dans l'œuf
L'œuf est dans le nid
Le nid est dans le trou
Le trou est dans le nœud
Le nœud est dans la branche
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles, marilon marilé
L'arbre est dans ses feuilles, marilon don dé.

Dans le cœur il y a l'amour *(bis)*
L'amour est dans le cœur
Le cœur est dans l'oiseau
L'oiseau est dans le n'œuf
L'œuf est dans le nid
Le nid est dans le trou
Le trou est dans le noeud
Le nœud est dans la branche
La branche est dans l'arbre.

L'arbre est dans ses feuilles, marilon marilé
L'arbre est dans ses feuilles, marilon don dé.

Dans cette chanson de type énumérative, on célèbre le printemps en découvrant où se trouve un oiseau à l'intérieur d'un arbre.

In this enumerative song, we celebrate Spring while discovering where a bird is located in a tree.

CHEVALIERS DE COLOMB®

Grand Chevalier :	Donald Gauthier
Député grand Chevalier :	Gilles Bujold
Chancelier :	Koffi Mathias Yao

Félicitations au Centre de Folklore pour ce deuxième livre de chant!

de la part des

Chevaliers de Colomb
Conseil St-Dominique
#9619
Sudbury, Ontario

Le p'tit mari

(pas capable de m'empêcher de rire)

Enregistrement du père Germain Lemieux s.j., réalisé à Verner (Collection du CFOF)

Mon père m'a donné un mari,
pas capable d'm'empêcher de rire

Il me l'a donné si petit,
pas capable d'm'empêcher de rire

REFRAIN

Je pensais que tout s'passerait mais ça rempire!

Il me l'a donné si petit,
pas capable d'm'empêcher de rire
Et dans mon lit je le perdis,
pas capable d'm'empêcher de rire

REFRAIN

Et dans mon lit je le perdis,
pas capable d'm'empêcher de rire
Je pris la lampe et le cherchis,
pas capable d'm'empêcher de rire

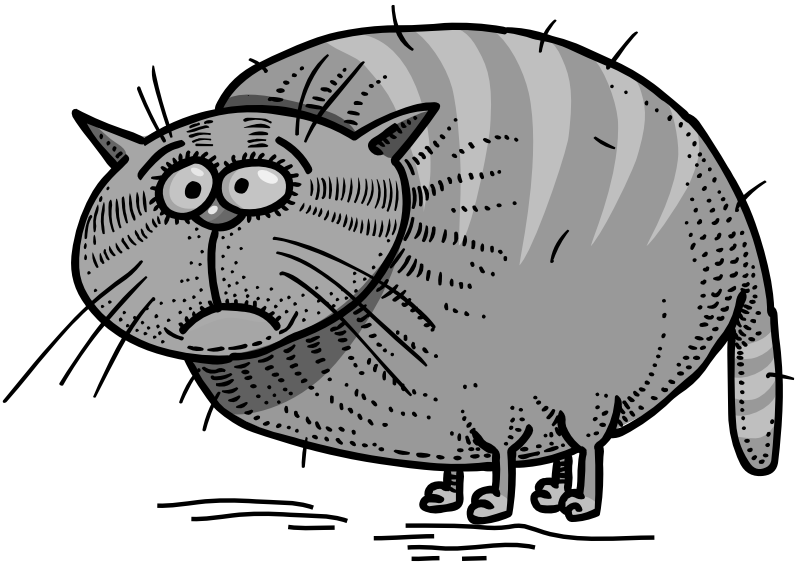
REFRAIN

Je pris la lampe et le cherchis,
pas capable d'm'empêcher de rire
Je mis le feu dedans mon lit,
pas capable d'm'empêcher de rire

REFRAIN

Je mis le feu dedans mon lit,
pas capable d'm'empêcher de rire
J'ai trouvé mon mari rôti,
pas capable d'm'empêcher de rire

REFRAIN



Une jeune mariée a un mari si petit qu'elle le perd dans le lit et se fait manger par le chat. Elle se promet que le prochain mari sera plus grand.

A young woman wed a husband who was so small that she lost him in the bed and is eaten by the cat. She promises herself that the next husband will be taller.

J'ai trouvé mon mari rôti,
pas capable d'm'empêcher de rire
Dedans un plat que je l'ai mis,
pas capable d'm'empêcher de rire

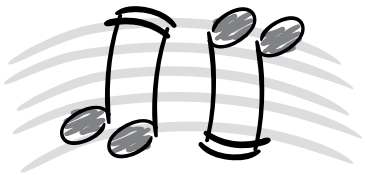
REFRAIN

Dedans un plat que je l'ai mis,
pas capable d'm'empêcher de rire
Le chat l'a pris pour une souris,
pas capable d'm'empêcher de rire

REFRAIN

Le chat l'a pris pour une souris,
pas capable d'm'empêcher de rire
Oh chat oh chat c'est mon mari,
pas capable d'm'empêcher de rire

REFRAIN



Oh chat oh chat c'est mon mari,
pas capable d'm'empêcher de rire
Et si jamais je me r'marie,
pas capable d'm'empêcher de rire

REFRAIN

Et si jamais je me r'marie,
pas capable d'm'empêcher de rire
J'en prendrai un d'six pieds et demi,
pas capable d'm'empêcher de rire

REFRAIN

CHEVALIERS DE COLOMB®
AU SERVICE DE UN. AU SERVICE DE TOUS.

Frère chevalier Renée Quesnelle
Secrétaire-financier

Chevaliers de Colomb, La Toussaint/Ste-Anne
501-161, rue Larch | Sudbury ON P3E 1C4
Tél. : 705-524-7417

Courriel : reneq.q@hotmail.com

Chevaliers de Colomb
Conseil La Toussaint / Ste-Anne
#1204

Paroisse Sainte-Anne-des-Pins, rue Beech
Pierre Beaumier 705-918-4734

Paix et Fraternité

Sur la route de berthier

Sur la route de Berthier *(bis)*
Il y avait un cantonnier *(bis)*
Et qui cassait *(bis)*
Des tas d'cailloux *(bis)*
Et qui cassait des tas d'cailloux
Pour mettre sous l'passage des roues
Roues, roues, roues.

REFRAIN

Ah! Que la route est belle, belle
Que la route est belle belle à Berthier.

Une grande dame vint à passer *(bis)*
Dans un beau carrosse doré *(bis)*
Et qui lui dit *(bis)*
Pauvr' cantonnier *(bis)*
Et qui lui dit: Pauvr' cantonnier
Tu fais un fichu d'métier
Tier, tier, tier.

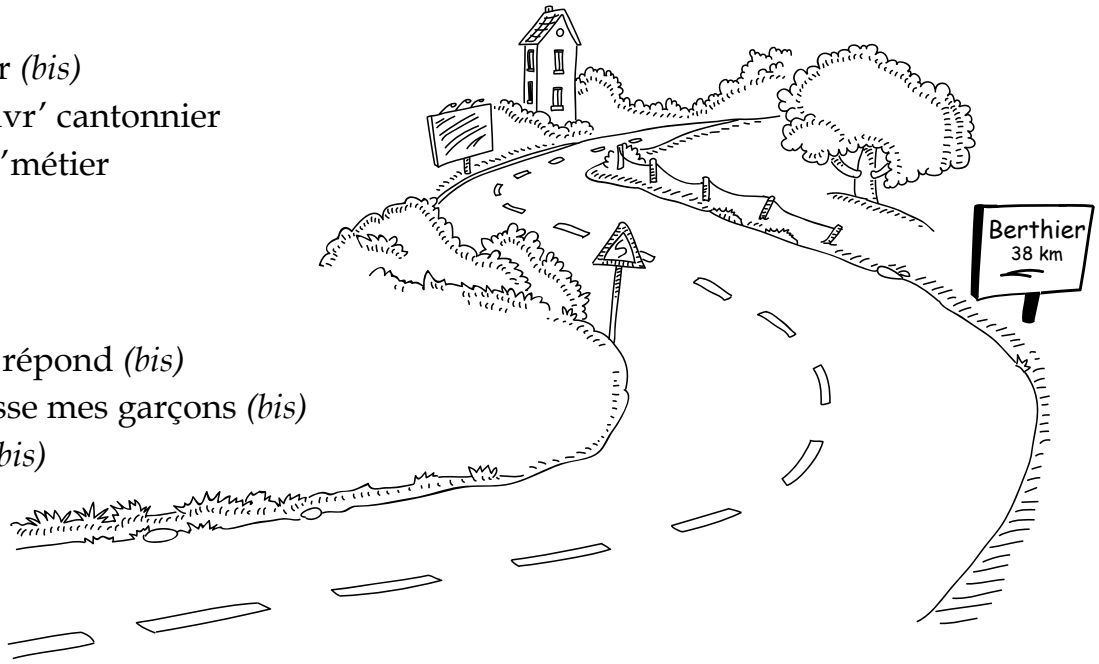
REFRAIN

Le cantonnier lui répond *(bis)*
Faut que j'nourrisse mes garçons *(bis)*
Car si j'roulions *(bis)*
Carrosse comme vous *(bis)*
Car si j'roulions carrosse comme vous
Je n'casserions point d'cailloux
Iou, iou, iou.

REFRAIN

Cette réponse fut remarquée *(bis)*
Par sa grande simplicité *(bis)*
C'est c'qui prouve que *(bis)*
Les malheureux *(bis)*
C'est c'qui prouve que les malheureux
S'ils le sont c'est malgré z'eux
Z'eux, z'eux, z'eux.

REFRAIN



Un homme travaillant à la construction de la Route de Berthier se fait questionner par une riche dame; sa réponse simple plaît à plusieurs.

A man working on the construction of Berthier's road is asked by a rich lady why he works; his simple answer is full of wisdom.

Chevaliers de la table ronde

Chevaliers de la table ronde, allons voir si le vin est bon. *(bis)*

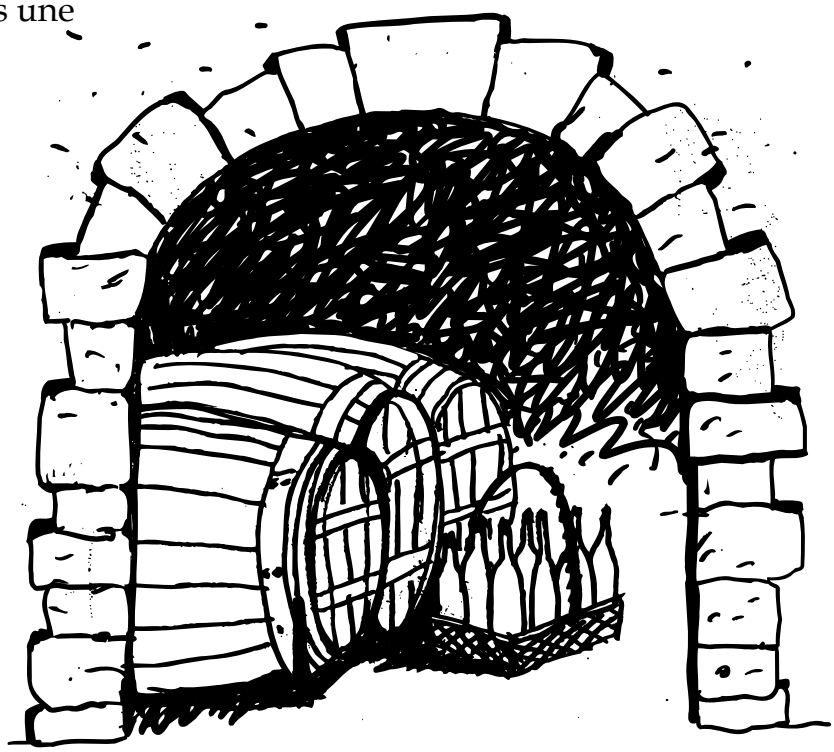
Allons voir, oui, oui, oui ;
allons voir, non, non, non ;
allons voir si le vin est bon (bis)

J'en boirai cinq à six bouteilles, une femme sur mes genoux *(bis)*

Une femme, oui, oui, oui ;
une femme non, non, non ;
une femme sur mes genoux (bis)

Si je meurs je veux qu'on m'enterre, dans une cave où y'a du bon vin *(bis)*

Dans une cave oui, oui, oui ;
dans une cave non, non, non ;
dans une cave ou y'a du bon vin (bis)



Les deux pieds contre la muraille, et la tête sous le robinet *(bis)*

Et la tête oui, oui, oui ;
et la tête non, non, non ;
et la tête sous le robinet (bis)

Sur ma tombe je veux qu'on inscrive, ici gît le roi des buveurs *(bis)*

Ici gît oui, oui, oui ;
ici gît non, non, non ;
ici gît le roi des buveurs (bis)

Dans cette chanson à répondre très connue, le chanteur exprime son amour du vin si grand qu'il désire même être enterré dans une cave à vin.

In this well-known folk song, the singer loves wine so much that he wants to be buried in a wine cellar.

Passant par Paris, vidant la bouteille

Passant par Paris,vidant la bouteille *(bis)*
Un de mes amis me dit à l'oreille

Le bon vin m'endort, l'amour me réveille encore (bis)

Un de mes amis, me dit à l'oreille *(bis)*
Jean, prends garde à toi l'on courtis' ta belle.

Le bon vin m'endort, l'amour me réveille encore (bis)

Courtis' qui voudra, je me fie en elle *(bis)*
J'ai eu de son cœur la fleur la plus belle.

Le bon vin m'endort, l'amour me réveille encore (bis)

Dans un beau lit blanc, gréé de dentelles *(bis)*
J'ai eu trois garçons, tous trois capitaines.

Le bon vin m'endort, l'amour me réveille encore (bis)

L'un est à Bordeaux, l'autre à La Rochelle *(bis)*
L'plus Jeune à Paris courtisant les belles.

Le bon vin m'endort, l'amour me réveille encore (bis)

L'plus Jeune à Paris courtisant les belles *(bis)*
Et l' père est ici qui hal' la ficelle.

Le bon vin m'endort, l'amour me réveille encore (bis)

Passant par Paris vidant la bouteille *(bis)*
Un de mes amis me dit à l'oreille

Le bon vin m'endort, l'amour me réveille encore (bis)

Un homme averti son ami que l'on tente d'enjôler son amoureuse, mais il est confiant.

A man is advised by a friend that someone is flirting with his beloved, but he is confident in her.

Pour boire il faut vendre

Pour boire il faut vendre *(bis)*
La blouse de ma blonde *(bis)*

Je l'ai vendu, vendu cinq sous
Argent reçu, j'ai pris un coup
J'ai fait la culbute
Pis j'ai perdu ma tuque
Oh ! Gai, gai ma mère
J'ai d'l'argent pour boire

Pour boire il faut vendre *(bis)*
La jupe de ma blonde *(bis)*

Je l'ai vendu, vendu cinq sous
Argent reçu, j'ai pris un coup
J'ai fait la culbute
Pis j'ai perdu ma tuque
Oh ! Gai, gai ma mère
J'ai d'l'argent pour boire

Dans cette chanson connue, un ivrogne vend les possessions de sa copine pour avoir de l'argent pour boire encore plus.

In this song, a drunkard sells his girlfriend's belonging to get money to drink.

Prendre un p'tit coup

Prendre un p'tit coup c'est agréable
Prendre un p'tit coup c'est doux
Prendre un gros coup, ça rend l'esprit malade
Prendre un p'tit coup c'est agréable
Prendre un p'tit coup c'est doux

Nous irons aux bois ma mignonnette
Nous irons aux bois tous deux

Nous irons aux bois, aux bois des amourettes
Nous irons aux bois ma mignonnette
Nous irons aux bois tous deux

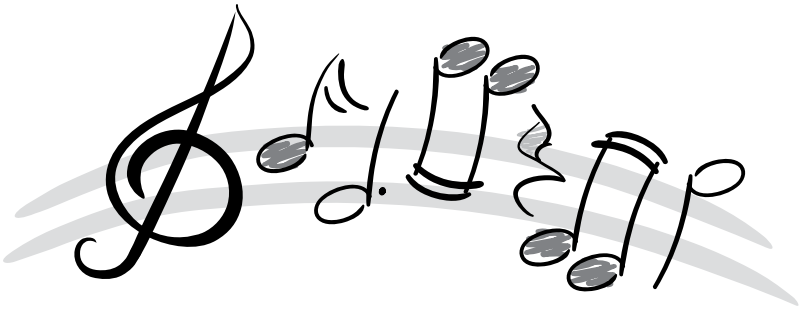
Prendre un p'tit coup c'est agréable
Prendre un p'tit coup c'est doux
Prendre un gros coup, ça rend l'esprit malade
Prendre un p'tit coup c'est doux

Cette chanson parle du plaisir de boire en modération.

This song talks about the pleasure of drinking in moderation.

Merci à nos commanditaires et partenaires

Le Journal le Voyageur
Le Loup FM
Conseil scolaire catholique du Nouvel-Ontario
Collège Boréal
Caisse Alliance
Les Chevaliers de Colomb Conseil 9619 St-Dominique
Les Chevaliers de Colomb conseil 12047 La Toussaint Ste-Anne



Bonne St-Jean !

le 24 juin 2021 St-Jean SUDBURY 2.1 virtuelle

Canada